



# Boletim Mensal Suzuka

Outubro/2015

№126

ポルトガル語版

## Introdução do Sistema “My Number” (Número Individual)

- ① A partir de outubro, você receberá um “Número Individual”!
  - ◆ Em breve, o Japão adotará o “Sistema Número Individual”.
  - ◆ O Número Individual é um número individual único, muito importante para realizar procedimentos na prefeitura e outros lugares.
  - ◆ A partir de outubro de 2015, a prefeitura de Suzuka enviará um envelope para o seu endereço.
  - ◆ No envelope, você encontrará um “Cartão de Notificação” onde está escrito o seu Número Individual.

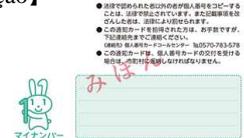
【Envelope】



【Cartão de Notificação】  
(frente)



【Cartão de Notificação】  
(verso)



- ② Cuide bem do seu Número Individual!
  - ◆ Não jogue fora, nem rasgue o seu Cartão de Notificação. Guarde-o bem.
  - ◆ Para evitar que o seu Número Individual seja utilizado indevidamente, não diga o seu número para ninguém sem necessidade.
- ③ Você pode ganhar um “Cartão com o Número Individual!”
  - ◆ O seu Número Individual está escrito no “Cartão com o Número Individual” e também serve de identificação.
  - ◆ Você pode receber o seu atestado de residência em lojas de conveniência.
  - ◆ Para receber o seu “Cartão com o Número Individual”, preencha os dados necessários no formulário que foi enviado junto com o seu “Cartão de Notificação” e envie formulário preenchido pelo correio.

④ E se tiver alguma dúvida?

Consulte a site abaixo ou entre em contato pelo telefone abaixo.

- Site: <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/portuguese.html>
- Call center: 0570-20-0291 (inglês, chinês, coreano, espanhol, português)

[A partir de 1º de outubro de 2015 até 31 de março de 2016]

Segunda ~ sexta, das 9:30 às 20:00; sábados, domingos e feriados das 9:30 às 17:30.

(Não atende no feriado de final e início de ano) \* Nota: As chamadas serão cobradas.



< Informações: Shimin ka (Divisão de Assuntos do Cidadão) ☎059-382-9013 >

### CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

DATA DA CONSULTA ⇒ **8/out (qui), das 10:00 às 12:00.**

LOCAL ⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de Assuntos do Cidadão (ShiminTaiwa Ka)

CONTEÚDO DAS CONSULTAS ⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc .

TEMPO DE CONSULTA ⇒ 30 minutos por pessoa (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública), 4 pessoas



◀ Informações : SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA ( Divisão de Consulta Pública ) ▶

☎059-382-9058

### População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	2,566
peruanos.....	1,220
chineses .....	935
norte e sul coreanos .....	597
filipinos.....	504
outros .....	1,217
total .....	7,039

(segundo dados de agosto de 2015)

### Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥ 2,000 / Empresa • Grupo ¥10,000

Período: até Março de 2016.

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

Suzuka Kokusai Koryu Kyokai - SIFA

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-18-18

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

e-mail: [sifa@mecha.ne.jp](mailto:sifa@mecha.ne.jp)

<https://www.facebook.com/sifa.suzuka>



# INFORMAÇÕES

## Aumento de mortes por acidentes de trânsito

<Informações: Tiiki ka>  
(Divisão Regional) ☎059-382-9022

Desde 16/jul dentro de um mês, teve 4 casos de morte por acidentes de trânsito na cidade de Suzuka. Em Suzuka acidentes com morte aumentam entre outono e virada do ano. Acidente de trânsito com morte pode mudar a vida e trazer tristeza para as famílias de um dia para o outro.

Muitos acidentes de trânsito poderiam ser evitados se tivesse tomado mais atenção. Para evitar ou ser envolvido num acidente, tome cuidado com os pontos abaixo:

- Ação antecipada de 10 minutos  
Sem tempo, pode ficar impaciente, e não dirigir com cuidado.
- Dirigir com paciência e obedecer as leis e regras.  
Obedeças as leis de trânsito, e dirija pensando no próximo.



### Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos

#### O que é HACCP

É um sistema avançado de controle de higiene alimentar. Convencionadamente, o controle é realizado no produto final, porém o HACCP realiza checagem em cada processo, para aumentar a qualidade e segurança. Este sistema foi desenvolvido dentro do programa espacial Apolo, da NASA para o controle da qualidade dos alimentos espaciais e da higiene.



#### Informações da Província de Mie

## Folga do balcão de atendimento de domingo

<Informações: Shimin ka>  
(Divisão de Assuntos do Cidadão) ☎059-382-9013

Por motivo de preparativos para o My Number, não haverá atendimento de Domingo, na Divisão de Assuntos do Cidadão da prefeitura.

Data: 4/out (dom)

※O serviço de retirada de atestado de residência através do Jūki card nas lojas de conveniências funcionará.

## Consultas jurídicas gratuitas

<Informações: Shimin taiwa ka>  
(Divisão de Consulta Pública) ☎059-382-9004

Data: 31/out (sáb) 10:00~19:00

(todo último sábado do mês)

Local: Espaço de evento do 2º andar de Suzuka Hunter

Conteúdo: testamento, herança, sistema de tutela, bem-estar, assuntos relacionados com automóveis, tramites relacionados aos estrangeiros, etc

Informações: escrevente administrativo Sr. Yoshinori Sakai  
(☎090-5879-8624) \*somente em japonês

## Balcão noturno para recebimento de imposto

<Informações: Nōzei ka>  
(Divisão de Pagamento de Impostos) ☎059-382-9008

Data: 29/out (qui) e 30/out (sex), das 17:15 às 20:00.

Local: Divisão de Pagamento de Impostos da Prefeitura, no 2º andar.

Conteúdo: Pagamento de imposto municipal, esclarecimento de dúvidas, trâmites para débito em conta bancária, etc

(A entrada norte estará fechada. Utilize a entrada sul).



# EVENTOS

## Carona de balão no Parque Benten'yama

<Informações: Shōgyō kankō ka>  
(Divisão de Comércio e Turismo) ☎059-382-9020

Curso sobre balão de ar e embarcar num balão.

Data: 3/out (sáb) 16:00~18:00

Local: Parque Benten'yama (ao lado do Suzuka Hunter)

Vagas: Aproximadamente 100 (por ordem de chegada)

Taxa: ¥ 1,000 por pessoa (acima de 13 anos),

¥500 para crianças entre 6 à 12 anos de idade

※ Crianças menores de 6 anos, acompanhados do responsável até 2 crianças é gratuito (o adulto deve embarcar junto)

※ Em caso de tempo ruim ou vento, pode ser cancelado.

Informações no dia: Comissão executiva do festival de balão de Suzuka (☎090-6468-2012 entre 15:30~18:00)

※ Neste dia, recrutamento de voluntários para Festival de Balão deste ano.



## Fleamarket no Festival de Balão

<Informações: Shōgyō kankō ka>  
(Divisão de Comércio e Turismo) ☎059-382-9020

Data: 21 (sáb), 22(dom) /nov 8:00~16:00

Local: Parque das margens do Rio de Suzuka

(Espaço do evento do festival de Balão)

Vagas: 70 (cada espaço 2m x 2m)

Taxa: ¥ 2,000 por dia e espaço

Inscrição: por e-mail ✉ nokishita@bz04.plala.or.jp

Informações: Sr Takeuti (☎059-399-7131) da Comissão executiva do festival de balão.

(somente em japonês)



## Festa esportiva do parque do lago Ishigaki

< Informações: Suzuka shi taiku kyōkai >  
(Associação de esporte de Suzuka) ☎: 059-387-6006 >

### ◆ Campeonato de Rogaine

Para: residentes em Suzuka

Data: 18/out (dom) 9:00~15:00

(data reservada em caso de mal tempo 1/nov (dom))

Local: Parque do lago Ishigaki

\* Rogaine é um esporte de competição por pontuação, na qual aumenta a cada foto tirada dos pontos dentro do parque do lago Ishigaki no tempo determinado.

Vagas: 30 times (2 a 5 familiares ou amigos e que inclua pelo menos uma criança de idade de ensino fundamental)

Taxa: ¥500 por cada time (incluso seguro)

Objetos para trazer: câmera digital, ou telefone celular que tenha câmera.

Inscrição: até 4/out (dom) entre 9:00 à 20:00, portando a taxa de inscrição no escritório de administração do Parque do lago Ishigaki (Sakurajima chō 7-1-1)



## Nova programação de outono do planetário

< Informações: Bunka kaikan (Salão cultural) >  
☎059-382-8111

Data: até 6/dez (dom)

10:30~, 13:30~, 15:00~

Fechado: todas as segundas-feiras e 3ª terça-feira do mês

Local: Planetário do Salão Cultural de Suzuka

Vagas: 180 cada seção

Conteúdo:

○ Explicação sobre constelações de outono (Pegasus)

○ História antiga do Japão “uma capa misteriosa”

○ Observação da aurora boreal

Aurora é uma arte produzida pela natureza, provocado pelo sol e planeta terra. Ouvindo as explicações de como surge a aurora poderá se divertir vendo as imagens da aurora que é projetado no espaço da cúpula.



# COMUNICADO DO HOKEN CENTER

< Informações: KENKO ZUKURI KA (Divisão de Saúde Pública) > ☎059-327-5030 FAX059-382-4187

〒513-0809 Suzuka-shi Nishijō 5-118-3 Kenkō Zukurika “Gan kenshin Tantō” (Divisão de Saúde Pública, Setor de exames de Câncer)

Tipo de exame/ Público Alvo	Data	Local	Valor
<b>Câncer de Estômago (Bário)</b> Pessoas com mais de 40 anos	9/nov(seg), 13/dez(dom) 9:00~11:00	Hoken Center	¥1,000 Maiores de 70 anos: ¥500
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame . ※ Pessoas com histórico de cirurgia no estômago ou intestino grosso não poderão se submeter ao exame. ※ Faça jejum absoluto e não fume a partir das 21:00 do dia anterior .		
<b>Câncer de Pulmão</b> Pessoas com mais de 40 anos	13/dez(dom) 9:00~11:00	Hoken Center	Radiografia ¥500 Exame de catarro ¥500
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame . ※ O frasco para coleta de catarro será entregue no dia do exame. A coleta deve ser feita na residência por 3 dias e entregue posteriormente.		
<b>Câncer de mama (ultrassonografia)</b> Mulheres acima de 20 anos nyu gan tyo-onpa	6/dez (dom), 14/dez (seg) 9:00~11:00 13:00~15:00	Hoken Center	¥1.500
	※ Traga toalha de banho. ※ Poderão se submeter ao exame mulheres grávidas ou que amamentam também, mas não garantimos resultado exato.		
<b>Câncer de mama (mamografia, exame de toque)</b> Mulheres acima de 40 anos nyu-gan mammography	9/dez (qua), 16/dez (qua) 9:00~11:00 13:00~15:00	Hoken Center	¥2.000
	20/dez (dom) 13:00~15:00		
※ Não poderão se submeter ao exame mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez, que amamentam, com marca-passo, próteses no seio ou tórax, com implante de reservóir no tórax ou implante de VP Shunt. ※ A mamografia é uma radiografia especial para os seios. Ela é tirada da região que abrange dos seios até as axilas, por isso pedimos que não usem antitranspirantes, talcos, etc. ※ Traga toalha de banho. ※ Quem possui o cartão “Nyūgan kenshin network” levar consigo.			
<b>Câncer de cólo de útero</b> Mulheres acima de 20 anos shikyu gan	6/dez(dom) 9:00~11:00 13:00~15:00	Hoken Center	¥1.000 Maiores de 70 anos: ¥500 Somente para quem desejar realizar o exame HPV (20 ~39 anos de idade)
	9(qua),14(seg),16(qua),20(dom)/dez 13:00~15:00		20~29 anos de idade ¥500 30~39 anos de idade ¥1,500
※ Mulheres menstruadas não poderão se submeter ao exame. ※ Evite relações sexuais ou lavagens no dia anterior ao exame.			

Inscrição: Ligar para Divisão de Saúde Pública entre 20/out (ter) a 30/out (sex), ou enviar FAX ou Cartão Postal informando, exame que deseja realizar, data desejada (AM/ PM), nome, furigana, data de nascimento, no postal, endereço e número de telefone.

☆ Os exames são destinados à pessoas registradas como residentes na cidade de Suzuka;

☆ Não é possível se submeter duas vezes ao mesmo exame durante o ano fiscal em vigor;

☆ No caso de exame de mama, é possível submeter somente um entre ultrassonografia ou mamografia durante o ano fiscal em vigor.

☆ Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame;

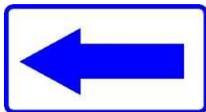
☆ Não dispomos de intérpretes no Hoken Center. Por favor, venha acompanhado de alguém que saiba falar japonês;



## PLACAS QUE PODE CONFUDIR



Nas ruas há placas semelhantes.  
Apresentaremos placas que podem ser confundidas



Pode virar a esquerda mesmo no sinal vermelho. Pode ser vistas na província de Nara.



Mão única. A rua com esta sinalização pode se transitar de acordo com o sentido da placa. Na rua de mão única no sentido contrário, haverá placa de proibido trânsito.

### Pagamento de Imposto de Outubro

- ★ Imposto municipal e provincial (3ª parcela)
  - ★ Imposto de seguro nacional de saúde (4ª parcela)
- 【Prazo de pagamento 2/nov (seg)】

<Infor: Divisão de Pagamento de Imposto>

☎059-382-7831

Mapa de utilidade da cidade de Suzuka (acesso por internet)

- ★ Mapa dos locais de refúgio (Através do URL, clique no nome do bairro que deseja procurar)

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp/map/safety/index.html>

- ★ Boletim de Suzuka

<http://g.co/maps/4eumk>

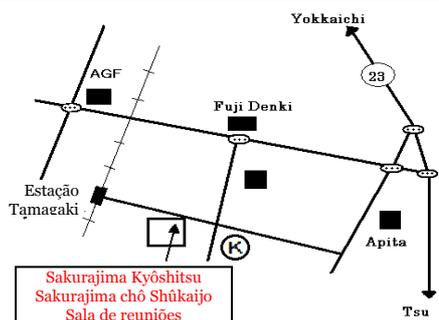
- ★ Curso de língua japonesa, reforço escolar

<http://g.co/maps/bx9ab>

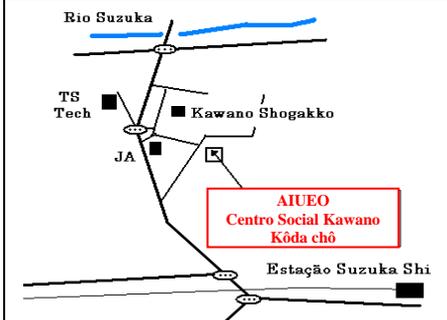


# Curso de Japonês

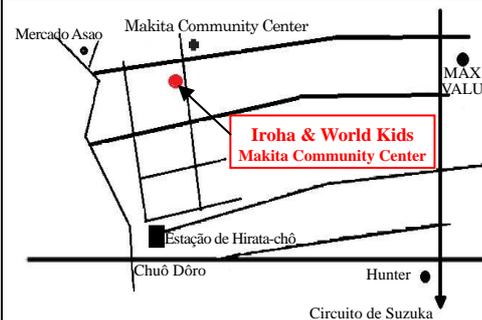
Curso	Tipo de Curso	Contato	Dia/aulas de Outubro
AIUEO	Ensinamos desde o básico, conforme o nível do aluno	Escritório ☎080-1554-3093	10,17,24,31 18:00~19:30
SIFA	Curso preparatório para teste Nōryoku Shiken N3	Escritório ☎059-383-0724	
Curso de Japonês Sakurajima	Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência nível 1	Escritório ☎090-3836-1774	7,14,21,28 19:30~21:00
Curso de Japonês Makira Iroha	Ensinamos do básico ao intermediário.	Escritório ☎080-3680-8049	3,7,24,31 10:30~12:00
World Kids (reforço escolar)	Para crianças estrangeiras que residem em Suzuka (acima de 7anos de idade)	Nakabayashi (japonês) 090-3991-0129	3,17,24,31 10:30~11:30



Sakurajima



AIUEO



Makira Iroha Kyōshitsu / World Kids